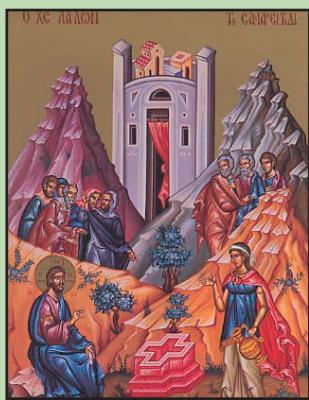




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 MAGGIO 2021

Domenica V di Pasqua: della Samaritana.  
Trasporto delle reliquie di Sant'Atanasio il Grande.  
Tono IV. Eothinon VII.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

## CATECHESI MISTAGOGICA



Fiumi di inchiostro sono stati versati nel corso dei secoli per raccontare l'incontro tra Gesù e la Samaritana presso il pozzo di Giacobbe, quello stesso pozzo che, secondo la tradizione, il patriarca Giacobbe aveva lasciato in eredità al Messia.

Romano il Melode in un *Kontakion* ha trasformato quell'incontro, dove tanto spazio viene dato alla debolezza umana, in un poema: «Cristo, soffio di vita per gli uomini, stanco / per il cammino sedette a una fonte di Samaria: / era l'ora della calura, circa l'ora sesta, / come sta scritto. / Era a mezzo il giorno, quando il Messia venne a illuminare coloro ch'erano immersi nella notte. / La Sorgente si recò alla sorgente per lavare, non per bere; / la Fonte d'immortalità si fermò come bisognosa al ruscello dell'infelice: / è stanco per il camminare colui che sul mare ha camminato senza fatica, / colui che offre gioia e redenzione». Continua Romano parlando della Samaritana: «...e chi non dice beata la sua partenza, come pure il ritorno? / Uscì infatti nel peccato, e ritornò senza macchia, figura della Chiesa; / uscì e attinse la vita come una spugna; / uscì portando l'idria, ritornò portando Dio; e chi non reputa beata / questa femmina, o meglio, chi non venera la figura di colei che viene dalle genti, / colei che ricevette / gioia e redenzione?».

Per San Giovanni Crisostomo, nel parlare alla Samaritana Gesù richiama tutti gli uomini alla fede e invita la donna ad approdare a quel porto sicuro che è Lui stesso, Parola eterna del Padre, speranza di ogni uomo: «Dappertutto, carissimi, c'è bisogno della fede, della fede che è madre dei beni, che è il farmaco della nostra salvezza. Senza di essa non possiamo ottenere alcuno dei grandi misteri. Anzi, sembriamo quelli che tentano di attraversare il mare senza una nave, in grado per poco di servirci delle mani e dei piedi mentre nuotiamo, ma progrediti oltre subito veniamo sommersi dai flutti. Nello stesso modo coloro che si servono dei loro ragionamenti prima di aver appreso qualcosa incappano in un naufragio [...] Per essere sicuri che non capiti anche a noi, attacchiamoci alla sacra ancora con la quale Cristo ora trasporta la Samaritana».

L'invito per ciascuno di noi è quello di farci annunciatori del Vangelo come la Samaritana, la quale, per San Giovanni Crisostomo, divenne pari agli evangelisti, a coloro che annunziarono la salvezza in Cristo: «Come gli apostoli lasciarono le loro reti quando furono chiamati, così lei lascia la sua anfora per svolgere il compito di un evangelista, non per chiamare una o due persone, come fecero Andrea e Filippo, ma per chiamare una città intera».

*Grande Dossologia e "Sìmeron sotiria..."*

*Dopo l' "Evloghimèni i Vasilìa...", si canta tre volte:*

**Christòs anèsti ek nekròn, \***  
**thanàto thanaton patisas, \* kè tìs en**  
**tis mnìmasi \* zoìn charisàmenos.**

Krishti u ngjall nga tè vdekurit,  
\* me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe  
atyre çë ishin ndër varret jetën i dha.

Cristo è risorto dai morti, con la morte  
ha sconfitto la morte, e a coloro che  
giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirò pàsa i ghì.**  
*Tès presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Thërritni Perëndisë, nga gjithë  
dheu.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Applaudite a Dio, o abitanti della  
terra tutta.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs iktirise imàs, kè**  
**evloghise imàs.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Perëndia na pastë lipisi e na  
bekoftë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u  
ngjalle nga tè vdekurit, neve çë të  
këndojojmë. Alliluia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci  
benedica.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Anastito o Theòs, ke dhiaskorpisthìtosan i echthrì aftù, kè fighètosan apò prosòpu aftù i misùndes aftòn.

Christòs anèsti ek nekròn, \* thanàto thànaton patìsas, \* kè tìs en tìs mnìmasi \* zoìn charisàmenos.

Le tè ngrëhet Perëndia, dhe le tè shpérndahen armiqtë e tij; dhe le tè ikin pëpara atij ata çë e duan lik.  
Krishti u ngall nga tè vdekurit, \* me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe atyre çë ishin ndër varret jetën i dha.

Sorga Dio, i suoi nemici siano dispersi e fuggano davanti a Lui quelli che lo odiano.  
Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

### ISODHIKON

En Ekklisies evloghîte tòn Theòn, Kìrion ek pigòn Israïl.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Ndër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraillit.  
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga tè vdekurit, neve çë tè këndoymë. Allilua.

Nelle Assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe di Israele.  
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilua.

### APOLITIKIA

#### TONO IV

Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathìtrie, \* kè tìn progonikin apòfasin aporrìpsase, \* tìs Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor tè ngalljes \* dishipulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit tè Parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës tè madhen lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepole del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

#### TONO VIII

Mesùsis tis Eortis, \* dhipsòsan mu tin psichìn \* evsevias pòtison nàmata; \* òti pàsi, Sotir, evoisas: \* O dhipsòn erchèstro pros me ke pinèto. \* I pighì tis zoìs, \* Christè o Theòs, dhòxa si.

Shuaj etjen e shpirtit tim me ùjrat e shëjtërisë \* në mes tè kremitjes së Pashkëvet; \* sepse Ti i the gjithëve, o Shpëtimtar: \* Kush ka etë le tè vinjë tek unë edhe tè pirë. \* Ti burimi i jetës, \* o Krisht Perëndi, lavdi Tyj. (H.L.,f.10)

Ametà della festa pasquale, disseta, o Salvatore, l'anima mia assetata con le acque della pietà, poiché tu stesso hai detto a tutti: chi ha sete venga a me e beva. Tu che sei la fonte della vita, o Cristo Dio, sia gloria a te.

Stilos ghègonas \* orthodhoxias, \* thiis dhògmasin ipostirizon \* tin Ekklian, ieràrcha Athanàsie; \* to gar Patrì ton liòn omouùsion \* anakirixas, katìschinas Àrion. \* Pàter òsie, \* Christòn ton Theòn ikèteve, \* dhorìsasthe imìn to mèga èleos.

Shtyllë u bëre \* e Orthodhoksisë, \* tue mbështetur \* Kishën me dogmat, o jerarbu shëjti Tanas; \* tue leçitur tè Birin tè njëqënëshëm me Atin, \* ti e munde Arin. \* Lutju Krishtit Perëndi, o Atë i shëjtë, \* të japë neve lipisinë e madhe.

Sei diventato colonna dell'Ortodossia, sostenendo la Chiesa con dogmi divini, o gerarca Atanasio. Predicando, infatti, il Figlio consustanziale al Padre, tu hai vinto Ario. O Padre santo, prega Cristo Dio di concederci la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

#### TONO VIII

I kè en tàfo \* katilthes, athàname, \* allà tû Adhu \* kathiles tìn dhinamin; \* kè anèstis os nikitis, \* Christè o Theòs, \* għinexi Mirofòris \* fħenxàmenos Chèrete, \* kè tis sis Apostòlis \* irin dhorùmenos, \* o tis pesusi \* parèchon anàstasin.

Dhe ndëse zbrite ndë varr, o i pavdekshëm, \* megjithatë ti dërmove fuqinë e Adhit, \* dhe u ngjalle si fitimtar, o Krisht Perëndi, \* edhe gravet mirofore i thèrrite: Ju falem! \* Edhe paqen i dhe Apostulvet tè tu, \* Ti çë tè ràturvet i jep tè ngjallurit. (H.L.,f.6)

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Gioite! E hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

## APOSTOLO (Eb 13, 7 - 16)

- Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (*Dn* 3, 26)
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (*Dn* 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perendia i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekulit. (*Dn* 3, 26)
- Se i drejt je mbi të gjitha ato çë na bëre neve, dhe të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua. (*Dn* 3, 27)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, ricordatevi dei vostri capi, i quali vi hanno annunziato la parola di Dio; considerato attentamente l'esito del loro tenore di vita, imitatene la fede. Gesù Cristo è lo stesso ieri, oggi e sempre! Non lasciatevi sviare da dottrine diverse e peregrine, perché è bene che il cuore venga rinsaldato dalla grazia, non da cibi che non hanno mai recato gioramento a coloro che ne usarono. Noi abbiamo un altare del quale non hanno alcun diritto di mangiare quelli che sono al servizio del Tabernacolo. Infatti i corpi degli animali, il cui sangue viene portato nel santuario dal sommo sacerdote per i peccati, vengono bruciati fuori dell'accampamento. Perciò anche Gesù, per santificare il popolo con il proprio sangue patì fuori della porta della città. Usciamo dunque anche noi dall'accampamento e andiamo verso di lui, portando il suo obbrobrio, perché non abbiamo quaggiù una città stabile, ma cerchiamo quella futura. Per mezzo di lui dunque offriamo continuamente un sacrificio di lode a Dio, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome. Non scordatevi della beneficenza e di far parte dei vostri beni agli altri, perché di tali sacrifici il Signore si compiace.

*Alliluia (3 volte).*

- I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia, e i tuoi fedeli esulteranno. (*Sal* 131,9)

*Alliluia (3 volte).*

- Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora. (*Sal* 131, 13)

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO

## (Gv 4, 5 - 42)

In quel tempo Gesù giunse ad una città della Samaria chiamata Sicàr, vicina al terreno che Giacobbe aveva dato a Giuseppe suo figlio: qui c'era il pozzo di Giacobbe. Gesù dunque, stanco del viaggio, sedeva presso il pozzo. Era verso mezzogiorno. Arrivò intanto una donna di Samaria ad attingere acqua. Le disse Gesù: «Dammi da bere». I suoi discepoli infatti erano andati in città a far provvista di cibi. Ma la Samaritana gli disse: «Come mai tu, che sei Giudeo, chiedi da bere a me, che sono una donna samaritana?». I Giudei infatti non mantengono buone relazioni con i Samaritani. Gesù le rispose: «Se tu conoscessi il dono di Dio e chi è colui che ti dice: "Dammi da bere!", tu stessa gliene avresti chiesto ed egli ti avrebbe dato acqua viva». Gli disse la donna: «Signore, tu non hai un mezzo per attingere e il pozzo è profondo; da dove hai dunque quest'acqua viva? Sei tu forse più grande del nostro padre Giacobbe, che ci diede questo pozzo e ne bevve lui con i suoi figli e il suo gregge?». Rispose Gesù: «Chiunque beve di quest'acqua avrà di nuove sete; ma chi beve dell'acqua che io gli darò, non avrà mai più sete, anzi, l'acqua che io gli darò diventerà in lui sorgente di acqua che zampilla per la vita eterna». «Signore – gli disse la donna – dammi di quest'acqua, perché non abbia più sete e non continui a venire qui ad attingere acqua». Le disse: «Va' a chiamare tuo marito e poi ritorna qui». Rispose la donna: «Non ho marito». Le disse Gesù: «Hai detto bene "non ho marito"; infatti hai

## NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, kujtohuni për krerët tuaj të cilët ju lajmeruan fjalën e Perëndisë. Bejën e tyre kini për shembull tue pasur përpëra syvet punën e sjelljes së tyre. Krishti është i njëjtë die, sot edhe gjithëmonë. Mos bëni të ju heqin andej e ktej nga mësimë të ndryshme dhe të huaja, sepse është mirë të fortësohen zëmra juaj nga hiri e jo nga të ngrëna, të cilat nuk u vëlien atyre çë i përdorën. Na kemi një therore, prej së cilës s'kanë mundësi ata çë shërbijnë në tendën, sepse kurmet e kafshavet, gjaku i të cilavet sillet mbrënda në shëjtoren nga kryeprifti, digjen jashtë kampimit. Prandaj edhe Jisui, se të shëjtëronej popullin me anën e gjakut të tij, pësoi jashtë derës së qytetit. Le të dalim prandaj edhe na prej kampimit dhe le të vemë ndaj atij, tue qellur turpin e tij, sepse nuk kemi këtu një qytet të përhershëm por presim atë të ardhshmin. Me anën e tij andaj le t'i dhurojmë vazhdimisht Perëndisë një sakrificë lavdi, ose punën e buzëvet çë rrëfejnë ëmrin e tij. Mos harrohuni të bëni pjesë të tjerëve të të pàsuravet tuaja, sepse në këto sakrificash gjën pëlqim Perëndia.

*Alliluia (3 herë).*

- Prifrat e tu, o Zot, do të vishin drejtësinë, dhe shëjrat e tu do të gëzohen. (*Ps* 131,9)

*Alliluia (3 herë).*

- Sepse Zoti zgjodhi Sionën; i pëlqei ajo si banesë e tij. (*Ps* 131, 13)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELI

Nd'atë mot, erth Jisui te një horë e Samarisë, e thërritur Sihar, afër dheut çë Jakovi i kish dhënë Sepës, birit të tij. E këtu ish puci i Jakovit. Jisui, i lodhur për udhëtimin, rrij ulur mbanë pucit. Ish ndaj mjedzditës. Erru një grua nga Samaria se të mirrë ujë. I tha asaj Jisui: "Ëmë të pi"; sepse dishipulit e tij kishin vatur ndë horët se të blejin të ngrëna. Po gruaja Samaritane i tha: "Si vete çë ti çë je Judhì, më lypën të pish mua, çë jam një grua samaritane?". Sepse Judhijtë nëng flasën me Samaritanët. Jisui ju përgjegji: "Ndëse ti njihje dhuratën e Perëndisë, e kush është ai çë të thotë "Ëmë të pi", ti vetë ja kishe lypur atij, e ai të kish dhënë ujë të gjallë". I tha gruaja: "Zot, ti s'ke katrëllë për të marrsh ujë dhe puci është i thellë; nga e ke këta ujë të gjallë? Mos je ti më i madh se ati ynë Jakovi çë na dha këtë puc, e piu ai vetë me biltë e tij edhe kafshat e tija?". Ju përgjegji Jisui: "Nganjë çë pi nga këta ujë ka etë njëtë herë; kush pi nga ujët çë do t'i jap u, s'do të ketë më etë; o më mirë, ujti çë u do t'i jap do të bëhet tek ai burim uji çë buron për jetë të pasosme". I tha atij gruaja: "Zot, jipmë këta ujë, se të mos të kem më etë e të mos të vinj më këtu të zë ujë". I tha asaj: "Ec e thërrit tët shoq, dhe pra priru këtu". U përgjegji gruaja: "S'kam shoq". I tha Jisui: "Mirë the "S'kam shoq", sepse pate pesë shoq e atë çë ke nanë nëng është yt shoq; këtu thé të vërtetën". I tha atij

avuto cinque mariti e quello che hai ora non è tuo marito; in questo hai detto il vero». Gli replicò la donna: «Signore, vedo che tu sei un profeta. I nostri padri hanno adorato Dio sopra questo monte e voi dite che è Gerusalemme il luogo in cui bisogna adorare». Gesù le dice: «Credimi, donna, è giunto il momento in cui né su questo monte, né in Gerusalemme adorerete il Padre. Voi adorate quel che non conoscete, noi adoriamo quello che conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei. Ma è giunto il momento, ed è questo, in cui i veri adoratori adoreranno il Padre in spirito e verità; perché il Padre cerca tali adoratori. Dio è spirito, e quelli che lo adorano devono adorarlo in spirito e verità». Gli rispose la donna: «So che deve venire il Messia (cioè il Cristo): quando egli verrà, ci annunzierà ogni cosa». Le disse Gesù: «Sono io, che ti parlo». In quel momento giunsero i suoi discepoli e si meravigliarono che stesse a discorrere con una donna. Nessuno tuttavia gli disse: «Che desideri?», o: «Perché parli con lei?». La donna intanto lasciò la brocca, andò in città e disse alla gente: «Venite a vedere un uomo che mi ha detto tutto quello che ho fatto. Che sia forse il Messia?». Uscirono allora dalla città e andarono da lui. Intanto i discepoli lo pregavano: «Rabbi, mangia». Ma egli rispose: «Ho da mangiare un cibo che voi non conoscete». E i discepoli si domandavano l'un l'altro: «Qualcuno forse gli ha portato da mangiare?». Gesù disse loro: «Mio cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato e compiere la sua opera. Non dite voi: Ci sono ancora quattro mesi e poi viene la mietitura? Ecco, io vi dico: Levate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano per la mietitura. E chi miete riceve salario e raccoglie frutto per la vita eterna, perché ne goda insieme chi semina e chi miete. Qui infatti si realizza il detto: uno semina e uno miete. Io vi ho mandati a mietere ciò che voi non avete lavorato; altri hanno lavorato e voi siete subentrati nel loro lavoro». Molti Samaritani di quella città credettero in lui per le parole della donna che dichiarava: «Mi ha detto tutto quello che ho fatto». E quando i Samaritani giunsero da lui, lo pregaroni di fermarsi con loro ed egli vi rimase due giorni. Molti di più credettero per la sua parola e dicevano alla donna: «Non è più per la tua parola che noi crediamo; ma perché noi stessi abbiamo udito e sappiamo che questi è veramente il salvatore del mondo».

gruaja: "Zot, po shoh se ti je një profit. Étërit tanë adhuruan Perëndinë te ky mal, e ju thoni se eshtë Jerusallimi vendi ku ka t'adhurohet". Jisui i thotë asaj: "Grua, kime besë: erth hera kur jo te ky mal e jo në Jerusallim do të adhuroni Átin. Ju adhuroni atë çë s'njihni, na adhurojmi atë çë njohmi, sepse shpëtimi vjen nga Judhijntë. Po erth hera, e kjo eshtë, kur adhuruesit e vërtetë do të adhurojnë Átin me shpirt e me të vërtetë, sepse Áti kérkon kësi adhurues. Perëndia eshtë Shpirt, dhe ata çë e adhurojnë duhet t'e adhurojnë me shpirt e me të vërtetë". Ju përgjegj gruaja: "E de se ka të vinjë Mesia (domethënë Krishti): kur të vinjë ai, do të na kallëzonjë gjithësej". I tha Jisui: "Jam u, çë po të flas". Nd'atë momët errunë dishipulit e tij, e u marmarostin se ish e flit me një grua, po mosnjë i tha: "Çë kérkon?" o "Pse folën me 'të?". Gruaja pra la katrëllon e saj e vate ndë horët e i tha gjindjes: "Ejani e shihni një njeri çë më tha mua gjithë atë çë bëra. Mos eshtë ai Mesia?". Dualtin ahiera ka hora e vejin tek ai. Ndérkaq dishipulit e tij e parkalesjin ture i thënë: "Mjeshtër, ha!". Po ai u përgjegj: "U kam të ha një të ngrënë çë ju s'njihni". E dishipulit pýhshin njeri jetrit: "Mos i solli atij ndonjeri të hajë?". Jisui i tha atyre: "Të ngrënët tim eshtë se të bënj vlimën e atij çë më dërgoi e të mbaronj punën e tij. Nëng thoni ju: këtu e katër muaj vijën të korrat? Njò, u ju thom juve: Ngrënë lart sytë tuaj e ruani àrat, se po janë të verdha për të jenë korri. E korrzi merr rrogë e mbledh pemë për jetë të pasosme, ashtu çë edhe ai çë mbiell të gjëzonjë bashkë me atë çë kuarën. Këtu në fakt vërtetohet e thëna: një mbiell e njetër kuarën. U ju dërgova juve të kuarni atë çë ju nëng shërbyat; të tjerë shërbyen e ju hyjtit tek të shërbyerit e tyre". Shumë Samaritanëtë asaj horje patëtin besë tek ai, për fjalën e gruajes çë thoj: "Më tha gjithë atë çë bëra". E kur Samaritanët errunë tek ai, e parkalestin të qëndronij me ta, e ai mbeti atje dy ditë. E shumë më të tjerë patëtin besë për fjalën e tij. E gruajes i thojin: "Jo më për fjalën tënde kemi besë, po sepse na vetë gjegjëtim e dimi se ky eshtë me të vërtetë shpëtimtari i jetës".

## MEGALINARIO

**O Àngelos evòa tì kecharitonèni: Aghnì Parthène, chère, kë pàlin erò, chère: o sòs Iiòs anèsti triùmeros ek tàfu. \* Fotizu, fotizu, \* i nèa Ierusalìm; \* i gàr dhòxa Kiriu epì sé anètile. \* Chòreve nìn kë agàllu, Siòn; \* sì dhè, aghnì \* tèrpu, Theotòke, \* en dì eghèrsi tù tòku su.**

Ëngjelli i thërrit Hirplotës: \* Gëzohu, o Virgjëreshë e dëlirë, \* dhe përséri të thom: gëzohu, \* se yt Bir u ngjall, \* pas tri ditësh nga varri. \* Dritësohu, dritësohu, \* o Jerusallim i ri; \* se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. \* Vallëzò nanì, dhe ngazëllahu, o Sionë; \* dhe ti, Hyjlindëse \* e dëlirë, gëzohu, \* për ngjalljen e Birit tënd. (H.L.,f.7)

L'Angelo diceva alla piena di grazia: "Gioisci, o Vergine pura, ti ripeto: Gioisci! Il tuo Figlio è risorto il terzo giorno dal sepolcro". Risplendi! Risplendi di luce, nuova Gerusalemme! Poiché la gloria del Signore si è levata sopra di te. Tripudia ora e esulta, Sion, e tu, o pura Madre di Dio, rallegrati nella risurrezione del tuo Figlio.

## KINONIKON

**Sòma Christù metalàvete, pighisì  
athanàtu ghèfsasthe. Alliluia.  
(3 volte)**

Kungoheni me kurmin e Krishtit, shijoni burim të pavdekshëm. Alliluia. (3 herë)

Ricevete il Corpo di Cristo, gustate la sorgente immortale. Alliluia.  
(3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

**Christòs anèsti... (1 volta)**

**Krishti u ngjall... (1 herë)**

**Cristo è risorto... (1 volta)**

*Al posto di "Dhi'efchòn..." si dice "Christòs anèsti..."*

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovilliari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovilliari

e-mail: info@glfstampait